



Votre enfant entre à l'école

Ce que vous devez savoir en bref
Französische Version



Deutsche Version

Ihr Kind kommt in die Schule - Wissenswertes kurz und knapp

Vorwort

Liebe Eltern,

nun ist es bald soweit! Ihr Kind kommt in die Schule.

Ihr Kind soll sich von Anfang an in der Schule wohlfühlen.
Aber wie funktioniert die Grundschule in Deutschland*?

In dieser Broschüre finden Sie die wichtigsten Informationen dazu.

Anhand von Fragen erklären wir, was Ihr Kind und Sie in der Grundschule erwartet, zum Beispiel:

- Wie wird die Einschulung gefeiert?
- Was braucht unser Kind für die Schule?
- Welche Unterrichtsfächer hat unser Kind?
- Wie lange dauert der Schultag?
- Wie erfahren wir, ob sich unser Kind gut in der Schule entwickelt?
- Wie viele Ferien hat unser Kind?

Wir hoffen, dass Ihnen diese Informationen weiterhelfen.

Allgemeine Informationen über die Organisation der Grundschule in Niedersachsen finden Sie auf der Internetseite des Niedersächsischen Kultusministeriums.

Wir Autorinnen, Katarzyna Ewa Rollert, Olga Arnold und Inge Voltmann-Hummes, sind erfahrene Migranteltern und/oder Pädagoginnen aus dem gemeinsamen Integrationsbeirat der Hansestadt und des Landkreises Lüneburg.

Wir wünschen Ihrem Kind eine erfolgreiche Schulzeit!

*Für die Schulen in Deutschland sind Bundesländer zuständig. Deswegen können Aspekte des Schulsystems in den einzelnen Bundesländern unterschiedlich sein. Diese Broschüre bezieht sich auf das Bundesland Niedersachsen.

Version française

Votre enfant entre à l'école - Ce que vous devez savoir en bref

Avant-propos

Chers parents,

Votre enfant va bientôt être en âge de démarrer sa scolarité !

Il est essentiel que votre enfant apprécie l'école dès les premiers jours. Savez-vous comment fonctionne l'école primaire en Allemagne* ?

Dans cette brochure, nous avons rassemblé pour vous toutes les informations importantes à ce sujet.

Nous répondons ici à une série de questions que vous pouvez vous poser :

- Comment se passe la cérémonie d'entrée à l'école ?
- De quoi notre enfant a-t-il besoin à l'école ?
- Quelles sont les matières enseignées ?
- Combien de temps dure une journée d'école ?
- Comment les parents sont-ils informés des progrès de leur enfant à l'école ?
- Comment se répartissent les vacances scolaires ?

Nous espérons que ces informations vous seront utiles.

Vous trouverez des informations d'ordre plus général concernant l'organisation de l'école primaire en Basse-Saxe sur le site web du Ministère de l'Éducation et des Cultes de la Basse-Saxe.

Nous, Katarzyna Ewa Rollert, Olga Arnold et Inge Voltmann-Hummes, rédactrices de la présente brochure, sommes des mères d'élèves migrantes et/ou pédagogues expérimentées actives au sein du conseil d'intégration commun de la ville hanséatique et de l'arrondissement de Lüneburg.

Nous souhaitons à votre enfant une scolarité réussie !

*En Allemagne, les écoles font partie du domaine de responsabilité des Länder (États fédérés). Les systèmes scolaires peuvent donc varier d'un Land à l'autre. Cette brochure concerne la Basse-Saxe.



Deutsche Version

Themenverzeichnis

1. Ist unser Kind reif für die Schule?
2. Unser Kind kann kein Deutsch / nur wenig Deutsch. Darf es trotzdem eingeschult werden?
3. Was braucht unser Kind für die Schule?
 - a. Schultüte für die Einschulung
 - b. Schulranzen
 - c. Schulbedarf
4. Wie wird die Einschulung gefeiert?
5. Darf unser Kind alleine in die Schule gehen?
6. Wie lange dauert der Schultag?
 - a. Verlässliche Grundschule
 - b. Ganztagschule
 - c. Hort
7. Wie sehen die Schulklassen aus?
8. Welche Unterrichtsfächer hat unser Kind?
9. Braucht unser Kind Essen für die Schule?
10. Müssen wir unserem Kind bei den Hausaufgaben helfen?
11. Welche Regeln gibt es in der Schule?
12. Was müssen Eltern über Ausflüge wissen?
13. Wer hilft uns, wenn unser Kind Probleme in der Schule hat?
14. Wir sprechen zu Hause unsere Muttersprache. Ist das schlecht für unser Kind?
15. Wie kann unser Kind unsere Herkunftssprache auch in der Schule lernen?
16. Wie erfahren wir, ob sich unser Kind gut in der Schule entwickelt?
 - a. Schulnoten
 - b. Zeugnisse
 - c. Lernstands-Gespräch
 - d. Eltern-Kind-Gespräch
 - e. Elternsprechtag
17. Was wird an einem Elternabend besprochen?
18. Welche Feste werden in der Schule gefeiert?
19. Unser Kind ist zum Geburtstag eingeladen. Was müssen wir wissen?
20. Was müssen wir tun, wenn unser Kind krank ist?
21. Wie viele Ferien hat unser Kind?
22. Wer betreut unser Kind in den Schulferien, wenn wir arbeiten müssen?
23. Dürfen wir mit unserem Kind während der Unterrichtszeit verreisen?
24. Kann unser Kind für ein religiöses Fest vom Unterricht befreit werden?
25. Dürfen Eltern den Lehrkräften etwas schenken?
26. Wie können Eltern in der Schule mitarbeiten?
 - a. Klassen-Elternvertretung
 - b. Schul-Elternrat
 - c. Schulvorstand
 - d. Förderverein
27. Unser Kind langweilt sich zu Hause. Wie können wir seine Freizeit mitgestalten?

Version française

Index thématique

1. Notre enfant est-il suffisamment mûr pour aller à l'école ?
2. Notre enfant ne parle pas ou peu l'allemand. Peut-il malgré tout être scolarisé ?
3. De quoi notre enfant a-t-il besoin à l'école ?
 - a. Le cornet scolaire
 - b. Le cartable
 - c. Le matériel scolaire
4. Comment se passe la cérémonie d'entrée à l'école ?
5. Notre enfant peut-il aller seul à l'école ?
6. Combien de temps dure une journée d'école ?
 - a. École primaire avec accueil périscolaire
 - b. École à temps plein
 - c. Garderie périscolaire
7. À quoi ressemblent les salles de classe ?
8. Quelles sont les matières enseignées ?
9. Notre enfant doit-il amener quelque chose à manger à l'école ?
10. Devons-nous aider notre enfant à faire ses devoirs ?
11. Quel est le règlement en vigueur à l'école ?
12. Que doivent savoir les parents au sujet des sorties scolaires ?
13. À qui pouvons-nous faire appel si notre enfant rencontre des difficultés à l'école ?
14. À la maison, nous parlons notre langue maternelle. Cela peut-il nuire à notre enfant ?
15. Quelles sont les possibilités disponibles pour que notre enfant apprenne également notre langue d'origine à l'école ?
16. Comment sommes-nous informés des progrès de notre enfant à l'école ?
 - a. La notation
 - b. Les bulletins
 - c. L'entretien d'évaluation des progrès réalisés
 - d. L'entretien parents/élèves
 - e. La journée de rencontre parents/enseignants
17. Quels sont les thèmes abordés pendant les réunions de parents d'élèves ?
18. Quelles sont les fêtes célébrées à l'école ?
19. Notre enfant est invité à un anniversaire. Que devons-nous savoir ?
20. Que devons-nous faire si notre enfant tombe malade ?
21. Comment se répartissent les vacances scolaires ?
22. Si nous travaillons, qui s'occupera de notre enfant pendant les vacances scolaires ?
23. Pouvons-nous partir en voyage avec notre enfant en période scolaire ?
24. Notre enfant peut-il être dispensé des cours pour participer à une fête religieuse ?
25. Les parents ont-ils le droit de faire des cadeaux aux enseignants ?
26. Comment les parents peuvent-ils s'engager à l'école ?
 - a. Les représentants des parents d'élèves de la classe
 - b. Le conseil des parents d'élèves de l'école
 - c. Le conseil scolaire
 - d. L'association de soutien
27. Notre enfant s'ennuie à la maison. Quelles activités pouvons-nous lui proposer pendant son temps libre ?



Deutsche Version

1. Ist unser Kind reif für die Schule?

Alle Kinder, die bis zum 30. September eines Jahres 6 Jahre alt werden, kommen nach den Sommerferien in die Grundschule. Sie werden „eingeschult“.

Die Grundschule in Niedersachsen dauert 4 Jahre. Danach wechseln die Kinder auf eine weiterführende Schule.

Wenn Sie sich unsicher sind, ob Ihr Kind schulreif ist, sprechen Sie zuerst mit der Erzieherin / dem Erzieher im Kindergarten (auch Kita genannt), mit dem Kinderarzt oder mit der Schulleitung der zuständigen Grundschule.

Etwa 15 Monate vor der Einschulung werden die Eltern per Brief zur Anmeldung in die für das Kind zuständige Grundschule eingeladen. In dem Brief stehen die Adresse der Grundschule, der Termin für die Schulanmeldung des Kindes und was die Eltern vor der Einschulung tun müssen. Zur Schulanmeldung an der Grundschule sollen die Eltern gemeinsam mit ihrem Kind gehen. So lernt das Kind „seine“ Schule ein wenig näher kennen.

Wenn ein Kind vor der Einschulung keinen Kindergarten besucht, ist es besonders wichtig, dass das Kind zur Schulanmeldung mitkommt. So können Lehrkräfte die deutschen Sprachkenntnisse des Kindes in einem Gespräch überprüfen. Wenn die deutschen Sprachkenntnisse des Kindes nicht ausreichend sind, werden notwendige Fördermaßnahmen besprochen.

Die Eltern bekommen auch noch einen Brief mit der Einladung zur „Schuleingangsuntersuchung“ des Kindes im Gesundheitsamt. Diese Untersuchung findet im Frühjahr vor der Einschulung statt. Zu der „Schuleingangsuntersuchung“ müssen das Vorsorgeheft (das gelbe U-Heft) und der Impfpass des Kindes mitgebracht werden. Alle Kinder, die in einer Schule aufgenommen werden sollen, müssen gegen Masern geimpft sei.

Version française

1. Notre enfant est-il suffisamment mûr pour aller à l'école ?

Tous les enfants qui fêtent leur 6ème anniversaire avant le 30 septembre d'une année entrent à l'école après les vacances d'été de cette même année. Ils sont alors « scolarisés ».

En Basse-Saxe, l'école primaire dure quatre ans. Les enfants sont ensuite dirigés vers une école secondaire.

Si vous ne savez pas exactement si votre enfant est suffisamment mûr pour entrer à l'école, commencez par en parler avec ses éducateurs au jardin d'enfant (ou « Kita »), avec son pédiatre ou avec la direction de l'école de secteur.

Environ 15 mois avant la date prévue pour l'entrée à l'école, les parents reçoivent un courrier concernant la procédure d'inscription de l'enfant dans l'école primaire du secteur concerné. Ce courrier indique aux parents l'adresse de l'école primaire, la date du rendez-vous d'inscription de votre enfant à l'école, et les formalités que doivent remplir les parents avant l'entrée à l'école. Les parents doivent venir avec leur enfant au rendez-vous d'inscription à l'école primaire. Cela permet à l'enfant de découvrir sa nouvelle école.

La présence de l'enfant au rendez-vous d'inscription à l'école est encore plus importante si votre enfant ne fréquente pas le jardin d'enfant. Le personnel enseignant pourra en effet s'entretenir avec l'enfant afin d'évaluer son niveau d'allemand. Si le niveau d'allemand de l'enfant n'est pas suffisant, les mesures d'accompagnement nécessaires pour son apprentissage seront évoquées.

Les parents reçoivent également une invitation pour un examen médical de l'enfant. Cet examen (« Schuleingangsuntersuchung ») doit être réalisé préalablement à l'entrée à l'école. Pour cet examen médical, qui a lieu au printemps qui précède l'entrée à l'école, vous devrez être muni du carnet de santé jaune (U-Heft) et du passeport de vaccination de l'enfant. Pour l'inscription à l'école, tout les enfants doivent être vaccinés contre la rougeole.



Deutsche Version

Version française

Was wird in der „Schuleingangsuntersuchung“ geprüft?

- Die körperliche Entwicklung: Dazu gehören zum Beispiel: Ballfangen, Balancieren, Malen, Knöpfe öffnen und Formen ausschneiden. Auch Hören und Sehen werden getestet. Das Kind wird gemessen und gewogen.
- Die geistige Entwicklung: Dazu gehören zum Beispiel nach Bildern erzählen, Zahlen und Wochentage kennen.
- Soziale und emotionale Entwicklung: Das Kind kann über seine Freunde und Hobbies erzählen. Es wird gefragt, wie es ihm geht, oder wie es reagiert, wenn es beim Spielen verliert.

Ganz selten wird empfohlen, das Kind noch nicht in die Schule zu schicken, sondern es länger im Kindergarten zu lassen. Das ist kein Problem. Das Kind braucht noch etwas Zeit, um „schulreif“ zu werden. Vielleicht soll es selbstbewusster werden oder es ist noch sehr verspielt.

Wenn ein Kind noch nicht so gut Deutsch spricht oder eine körperliche Einschränkung hat, ist das kein Grund, es nicht in die Schule zu schicken.

Die Förderung der Entwicklung der deutschen Sprachkenntnisse der Vorschulkinder findet grundsätzlich im Kindergarten statt. Ein Jahr vor der Einschulung wird die sprachliche Entwicklung der zukünftigen Schulkinder noch einmal genau überprüft und verstärkt.

Sur quoi porte l'examen médical préalable à l'entrée à l'école ?

- Le développement physique : il s'agit par exemple de tester les capacités suivantes : attraper un ballon, garder l'équilibre, dessiner, ouvrir une boutonnière, ou découper des formes. La vue et l'ouïe sont également testées. L'enfant est mesuré et pesé.
- Le développement intellectuel : l'enfant doit par exemple nommer les chiffres et les jours de la semaine ou décrire des images.
- Développement social et émotionnel : L'enfant peut parler de ses amis et de ses passe-temps. Les questions de savoir comment il se sent ou comment il réagit lorsqu'il perd un jeu sont également abordées.

Dans de rares cas, il est conseillé de repousser l'entrée à l'école et de laisser l'enfant une année supplémentaire au jardin d'enfant. Cela ne pose cependant pas de problème. Certains enfants ont tout simplement besoin de plus de temps que d'autres avant d'être vraiment mûrs pour aller à l'école. Ils manquent peut-être un peu de confiance en soi ou ont besoin de consacrer plus de temps à des activités ludiques.

Par contre, un faible niveau d'allemand ou un handicap physique ne justifient pas un report de la date d'entrée à l'école.

D'une manière générale, des mesures d'encouragement de l'apprentissage de l'allemand sont toujours prises au jardin d'enfant. Un an avant l'entrée à l'école, le développement langagier des futurs écoliers fait l'objet d'un examen plus approfondi et est encouragé de manière plus ciblée.



Deutsche Version

2. Unser Kind kann kein Deutsch / nur wenig Deutsch. Darf es trotzdem eingeschult werden?

Ein klares Ja. Auch wenn ein Kind gar kein Deutsch oder nur wenig Deutsch sprechen kann, ist es kein Grund, das Kind nicht in die Schule zu schicken. Die Kinder lernen in der Regel sehr schnell Deutsch. Dafür bekommen sie Unterstützung von erfahrenen Lehrkräften.

Es gibt viele Formen der Unterstützung, zum Beispiel: Zusätzliche Lehrkräfte arbeiten individuell mit den Kindern, um ihnen Deutsch beizubringen, die Kinder bekommen zusätzliche Bearbeitungszeit für ihre Aufgaben, Arbeitsaufträge werden vereinfacht gestellt, die Kinder dürfen mit Wörterbuch oder Bilder-Wörterbuch arbeiten. An vielen Schulen wird Deutsch als Zweitsprache (auch DaZ genannt) und Förderunterricht in Deutsch angeboten.

An einigen Schulen gibt es spezielle Klassen, sogenannte Sprachlernklassen (manchmal auch DaZ-Klassen genannt). In diesen Klassen bekommen Migrantenkinder ohne oder mit nur wenig Deutschkenntnissen einen intensiven Deutschunterricht. Der Unterricht in den Sprachlernklassen findet zusätzlich oder parallel zum regulären Unterricht statt. Der Besuch einer Sprachlernklasse dauert in der Regel 1 Jahr.

Auch wenn die Eltern selbst kein Deutsch sprechen, können sie ihr Kind beim Deutschlernen unterstützen. Zum Beispiel können die Eltern darauf achten, dass ihr Kind auch deutschsprachige Freunde hat und kindgerechte Fernsehsendungen auf Deutsch schaut.

Version française

2. Notre enfant ne parle pas ou peu l'allemand. Peut-il malgré tout être scolarisé ?

Absolument. Votre enfant peut tout à fait être scolarisé même s'il ne parle pas du tout allemand ou si ses connaissances sont rudimentaires. En règle générale, les enfants apprennent très vite l'allemand. Ils sont encouragés dans leur apprentissage par des enseignants expérimentés.

Ce soutien peut prendre différentes formes : des enseignants supplémentaires peuvent travailler de manière individualisée avec les enfants pour leur apprendre l'allemand, les enfants peuvent disposer de plus de temps pour faire leurs devoirs, les travaux scolaires peuvent être présentés sous une forme simplifiée, les enfants peuvent être autorisés à travailler avec des dictionnaires, p. ex. des dictionnaires en images. Dans de nombreuses écoles, l'allemand est proposé en tant que seconde langue (souvent sous l'appellation DaZ) et un soutien scolaire en allemand est proposé.

Certaines écoles disposent de classes spécialisées, appelées « Sprachlernklasse (classes d'apprentissage de la langue) » ou « classes DaZ ». Dans ces classes, les enfants de migrants qui ne maîtrisent pas la langue allemande bénéficient d'un enseignement intensif de la langue. Les cours sont dispensés soit à la place des cours normaux, soit en supplément. La classe d'apprentissage de la langue dure généralement un an.

Même s'ils ne parlent pas allemand, les parents peuvent aider leur enfant dans son apprentissage de la langue. Ils peuvent par exemple l'encourager à entretenir des amitiés avec des enfants parlant allemand ou à regarder des programmes télévisés pour enfant en allemand.



Deutsche Version

Version française

3. Was braucht unser Kind für die Schule?

a. Die Schultüte zur Einschulung

Seit dem 19. Jahrhundert bekommen die Schulanfänger*innen in Deutschland eine Schultüte. Die Schultüte, oder auch „Zuckertüte“ genannt, soll den Schulkindern den Anfang der Schule „versüßen“. Schultüten sind mit Schulmaterial, Obst und Süßigkeiten gefüllt. Einige Lebensmittel- und Schreibwarengeschäfte bieten sogar eine kostenlose Befüllung der Schultüte an.

Viele Eltern basteln die Schultüten selbst, entweder als eine Überraschung oder gemeinsam mit dem Kind. Als Material bieten sich dafür Pappe oder Stoff an. Tipps gibt es im Bastelladen oder Internet. In manchen Schulen basteln die älteren Schulkinder die Schultüten für die Schulanfänger. Man kann aber auch schöne fertige Schultüten kaufen oder dem Kind schenken lassen. Wichtig! Alle Kinder bringen ihre Schultüten zur Einschulungsfeier mit.

b. Der Schulranzen

Der Schulranzen ist eine Art Rucksack für die Grundschul Kinder, nur viel stabiler. Schulranzen sind bunt, manche haben Bilder aus Märchen und oder Comicfiguren darauf. Das Schulkind möchte meistens selbst über das Motiv und die Farben entscheiden. Die Eltern sollten darauf achten, dass der Ranzen gut sitzt und nicht zu schwer ist. Im Januar gibt es Schulranzen-Messen. Dort hat man eine große Auswahl an Schulranzen und bekommt manchmal gute Preise. Aber auch in Second-Hand-Geschäften oder im Internet findet man gute gebrauchte Ranzen. Wichtig! Alle Kinder nehmen ihren Schulranzen zur Einschulungsfeier mit. In den Schulranzen gehört die sogenannte „Federmappe“ oder „Federtasche.“ Feder ist ein altes Wort aus der Zeit, wo man mit einer Gänsefeder geschrieben hat. In der Federmappe sind alle Schreib- und Bastelutensilien inklusive Stifte, Anspitzer, Papierkleber, Lineal und Radiergummi. Dann brauchen die Kinder auch noch einen Sportbeutel (für die Sportbekleidung und Turnschuhe für den Sportunterricht, auch Turnzeug genannt), eine Trinkflasche und eine Brot-Dose für das zweite Frühstück.

3. De quoi notre enfant a-t-il besoin à l'école ?

a. Le cornet scolaire

En Allemagne, depuis le 19ème siècle, les parents offrent à leur enfant une pochette surprise le jour de leur première rentrée scolaire. Cette pochette surprise, appelée « Schultüte (cornet scolaire) » ou « Zuckertüte » (cornet de sucre) » a pour vocation d'« adoucir » l'entrée de l'enfant dans le monde de l'école. Les cornets scolaires sont remplis de fournitures scolaires, fruits et bonbons. Certaines épiceries et papeteries offrent même le contenu de la pochette.

Nombreux sont les parents qui les confectionnent avec leur enfant, ou encore seuls, afin de leur en réserver la surprise. Une pièce de carton ou de tissu coloré s'approprie parfaitement à sa réalisation. Vous trouverez des conseils de fabrication dans les magasins de loisirs créatifs ou sur Internet. Dans certaines écoles, les élèves des classes supérieures confectionnent des cornets scolaires pour les nouveaux élèves. Il est également possible d'acheter le cornet scolaire dans le commerce ou de demander à un proche de l'offrir à l'enfant. Attention ! Tous les enfants doivent venir avec leur cornet scolaire à la cérémonie d'entrée à l'école.

b. Le cartable

Le cartable est une sorte de sac-à-dos particulièrement solide adapté aux enfants du primaire. Les cartables sont très colorés et souvent décorés de motifs issus de contes de fées ou de dessins animés. L'écolier préfère généralement choisir lui-même le motif et les couleurs de son cartable. Les parents doivent veiller à ce que le cartable soit suffisamment léger et ergonomique. Des salons dédiés aux cartables se déroulent au mois de janvier. Ils proposent un large choix de cartables à des prix parfois avantageux. Vous pourrez également trouver des cartables d'occasion de bonne qualité dans les magasins de seconde main ou sur Internet. Attention : tous les enfants doivent venir avec leur cartable à la cérémonie d'entrée à l'école.

Dans son cartable, l'enfant transporte entre autres une trousse, en allemand « Federmappe » ou « Federtasche » (« trousse à plume »), expression datant de l'époque où l'on écrivait à la plume d'oie. La trousse contient toutes les fournitures nécessaires pour écrire et réaliser des travaux pratiques, comme des crayons, un taille-crayon, de la colle, une règle et



Deutsche Version

c. Schulbedarf

Am Informations-Abend, noch vor dem Schulstart, erfahren die Eltern, welche Sachen die Kinder für die Schule brauchen.

Schulbücher: Die Schule gibt Listen mit den benötigten Büchern und Heften aus. Die Eltern können selbst entscheiden, welches Buch sie kaufen und welches Buch sie an der Schule ausleihen. Die Leihgebühr ist nicht für alle gleich hoch. Sie hängt zum Beispiel davon ab, wie viele Kinder einer Familie gleichzeitig in der Schule sind. Die geliehenen Bücher müssen besonders gut behandelt werden, denn sie werden im nächsten Jahr einem anderen Kind ausgeliehen. Es ist ratsam, das Buch mit einer Folie (aber bitte keine selbstklebende Folie verwenden) oder mit Papier zu schützen.

Arbeits-Material: Malstifte, Bleistifte, Hefte, eine Schere, Lineal, Arbeitshefte zu den Lehrbüchern, Malkasten (auch „Tuschkasten“ genannt), Malblock, Mappen müssen die Eltern einkaufen. Es muss nicht das Teuerste sein, sondern haltbar und möglichst umweltfreundlich. Lehrkräfte geben gern Tipps dazu.

Spezielle Bekleidung: Wie auch im Kindergarten, brauchen die Kinder rutschfeste Hausschuhe für die Schule. Für den Mal-Unterricht ist ein Mal-Kittel als Schutz für die Kleidung sinnvoll. Für den Sportunterricht brauchen die Kinder das „Turnzeug“, also die Sportkleidung und Turnschuhe (mit abriebfester Sohle!), die in einem Sportbeutel transportiert werden.

Version française

une gomme. Les enfants ont également besoin d'un petit sac de sport en tissu (avec leurs vêtements et chaussures de sport pour les cours de sport, en allemand « Turnzeug »), une gourde et une boîte à déjeuner pour la première récréation.

c. Le matériel scolaire

À l'occasion de la soirée d'information organisée avant la rentrée, les parents seront informés plus en détail sur ce dont les enfants ont besoin pour aller à l'école.

Les livres d'école : l'école remet des listes avec le matériel scolaire (livres et cahiers) nécessaires. Les parents peuvent décider des livres qu'ils préfèrent acheter et de ceux qu'ils préfèrent emprunter à l'école. Les frais d'emprunt ne sont pas calculés de la même façon pour toutes les familles. Ils dépendent entre autres du nombre d'enfants d'une même famille inscrits en même temps dans la même école. Les livres empruntés doivent être traités avec le plus grand soin, car ils seront utilisés par d'autres enfants les années suivantes. Il est fortement conseillé de recouvrir les livres avec un feuillet en plastique (en aucun cas autocollant) ou en papier.

Matériel de travail : les parents doivent se charger d'acheter des crayons de couleurs, des crayons de papier, des cahiers, des ciseaux, une règle, les cahiers d'exercice qui accompagne les livres, une boîte de peinture, un bloc de papier à dessin et des chemises en papier. N'achetez pas le matériel le plus coûteux, mais veillez à ce qu'il soit suffisamment solide et, si possible, respectueux de l'environnement. Les enseignants vous conseilleront volontiers à ce sujet.

Vêtements spéciaux : comme au jardin d'enfants, les enfants doivent amener des chaussons antidérapants à l'école. Un tablier est très utile pour protéger les vêtements pendant les cours de peinture. Pour les cours de sports, les enfants doivent toujours amener leur « Turnzeug », à savoir leurs affaires de sports avec les chaussures de sport (avec des semelles résistantes à l'abrasion), qu'ils transportent dans un petit sac de sport.



Deutsche Version

Version française

4. Wie wird die Einschulung gefeiert?

Die Einschulung findet in der Regel am ersten Sonnabend nach den Sommerferien statt. Die Schule bereitet ein besonderes Programm für die Einschulung vor. Das heißt, es gibt eine Feier in der Schule. Bei der Feier begrüßt die Schulleitung alle neuen Kinder und sagt, in welche Klasse die Kinder gehören. Die Familie und Freunde sind zur Einschulung eingeladen. Ganz wichtig: Der Schulranzen und die Schultüte müssen zur Einschulungsfeier mit!

Die Kinder der höheren Klassen führen kleine Singspiele oder Theaterstücke auf. Danach gehen die Kinder mit ihrer Klassenlehrerin oder ihrem Klassenlehrer in den Klassenraum. Sie bekommen dann ihren Stundenplan und malen oder basteln gemeinsam. Da oft auch Zeit zum Spielen auf dem Schulhof ist, sollten die Kinder eine bequeme Kleidung anziehen. Die Familien trinken zusammen Kaffee und essen Kuchen.

In der Regel gibt es vor der Einschulungsfeier auch einen ökumenischen Schulgottesdienst in einer der umliegenden Kirchen. Die Teilnahme am Gottesdienst ist freiwillig.

Nach der Einschulungsfeier in der Schule wird meistens auch zuhause oder in einem Restaurant mit Familie und Freunden gefeiert.

4. Comment se passe la cérémonie d'entrée à l'école ?

La cérémonie d'entrée à l'école est généralement organisée le premier samedi qui suit les vacances d'été. L'école prépare un programme spécialement adapté à l'entrée à l'école. Cette fête se déroule dans les locaux de l'école. Lors de la cérémonie, la direction de l'école accueille les nouveaux élèves et annonce officiellement la répartition des classes. La famille et les amis sont conviés à la cérémonie. Attention : les enfants doivent venir à la cérémonie équipés de leur cartable et de leur cornet scolaire !

Les enfants des classes supérieures présentent un spectacle avec des contributions musicales ou des petites pièces de théâtre. Après la cérémonie, les enfants rejoignent leurs salles de classes avec leur maître/maîtresse principal(e). Ces derniers remettent aux enfants leur emploi du temps et réalisent avec eux des petits travaux pratiques. Les enfants passent généralement un peu de temps à jouer dans la cour. Prévoyez donc des vêtements confortables. Les familles ont également l'occasion de se rencontrer autour d'un café et de gâteaux.

En règle générale, les églises environnantes proposent un service œcuménique le matin avant la cérémonie d'entrée à l'école. La participation au service œcuménique est facultative.

Après la fête d'entrée à l'école, la plupart des familles prolongent la fête en privé, à la maison ou au restaurant.



Deutsche Version

Version française

5. Darf unser Kind alleine in die Schule gehen?

Für die Grundschule gilt es: „Kurze Beine, kurze Wege.“ Das heißt, die Grundschul Kinder sollen also möglichst zu Fuß in die Schule gehen oder mit dem Fahrrad fahren (wenn sie schon sicher Fahrradfahren können).

In den ersten Wochen gehen Kinder und Eltern den Schulweg zusammen. Die Eltern zeigen dem Kind, wie und wo Ampeln, Zebrastreifen und gefährliche Stellen zu beachten sind. Dabei organisieren sich oft mehrere Familien und begleiten ihre Kinder abwechselnd. Nach wenigen Wochen kennen die meisten Kinder den Weg gut und können ihn ohne Erwachsene gehen.

Alle Kinder sind auf dem Schulweg versichert. Falls es zu einem Unfall kommt, muss die Schule schnell benachrichtigt werden. Die Schule benachrichtigt dann die Versicherung.

Kinder, die weiter als 2 km von ihrer Schule entfernt wohnen, können kostenlos Bus fahren. Dafür bekommen die Kinder kostenlose Fahrkarten. Auskunft darüber gibt die Schule.

5. Notre enfant peut-il aller seul à l'école ?

Pour l'école primaire, la règle est la suivante : « À petites jambes, petits trajets ». Cela signifie que les élèves du primaire devraient pouvoir aller à l'école à pied ou à vélo (à partir du moment où ils maîtrisent sûrement la conduite à vélo).

Pendant les premières semaines, les parents accompagnent les enfants jusqu'à l'école. Ils leurs montrent où se trouvent les endroits dangereux, les feux de circulation, les passages pour piétons, et comment les traverser. Les familles s'organisent souvent entre elles pour accompagner plusieurs enfants à tour de rôle. Au bout de quelques semaines, la plupart des enfants connaît bien le chemin et est en mesure de rejoindre l'école par ses propres moyens. Tous les enfants sont assurés sur le chemin de l'école par le biais d'une couverture légale. En cas d'accident, l'école doit être informée le plus rapidement possible. L'école se charge alors de contacter l'assurance.

Les enfants qui habitent à plus de 2 km de l'école peuvent prendre le bus gratuitement. Des tickets gratuits leur seront remis à cet effet. L'école vous fournira plus d'informations à ce sujet.



Deutsche Version

Version française

6. Wie lange dauert der Schultag?

Ein Schultag in der Grundschule beginnt in der Regel zwischen 7:30 Uhr und 8:30 Uhr und dauert bis zu 6 Schulstunden (1 Schulstunde = 45 Minuten). Es sind immer zwei Unterrichtsstunden ohne Pause direkt hintereinander, dann gibt es eine Pause von 20 bis 30 Minuten. Wenn der Unterricht um 8 Uhr beginnt, dann ist gegen 13 Uhr der Schulschluss.

Verlässliche Grundschule

Die Grundschulen in Niedersachsen sind „verlässlich“. Verlässlich heißt, die Kinder werden bis mindestens von 8:00 Uhr 13:00 Uhr betreut. Wenn der Unterricht schon früher endet, können die Kinder bis 13:00 Uhr in der Schule betreut bleiben. In der Betreuungszeit können Kinder spielen oder an Arbeitsgemeinschaften (kurz AGs genannt) wie Sport, Chorsingen oder Basteln teilnehmen.

An zwei Tagen im Jahr endet der Unterricht nach der 3. Stunde. Das sind die Tage im Winter und im Sommer, an denen die Kinder Zeugnisse bekommen. Viele Eltern holen ihre Kinder an den Zeugnistagen von der Schule ab. Nach dem ersten Halbjahr der ersten Klasse bekommen die Kinder noch kein Zeugnis.

Ganztagsschule

Viele Grundschulen funktionieren inzwischen als Ganztagschulen. Geht das Kind in eine Ganztagschule, ist es bis mindestens 15:30 Uhr in der Schule. Es bekommt dort nach dem Unterricht ein Mittagessen. Das Mittagessen müssen die Eltern bezahlen. Am Nachmittag nimmt das Kind an verschiedenen Arbeitsgemeinschaften (AGs) teil und es macht unter Aufsicht die Hausaufgaben. Das Angebot der Ganztagschule wird je nach Schule unterschiedlich gestaltet. Wie lange ein Kind in der Schule bleiben muss oder darf, erklären die Lehrkräfte bei der Anmeldung zur Schule.

Hort

An einigen Grundschulen gibt es einen Hort. Der Hort ist ein Ort, wo die Kinder am Nachmittag betreut werden. Auch im Hort wird Mittagessen, Hausaufgabenbetreuung und verschiedene Arbeitsgemeinschaften (AGs) angeboten. Häufig geht die Betreuung sogar länger als in der Ganztagschule und die Kinder können dort auch in den Ferien betreut werden. Der Hort ist im Gegensatz zur Ganztagschule nicht kostenlos. Die Plätze im Hort sind oft schnell vergeben.

6. Combien de temps dure une journée d'école ?

En primaire, les classes démarrent généralement entre 7h30 et 8h30 et comprennent 6 cours (1 cours = 45 minutes). Deux cours consécutifs sans pause sont suivis par une pause de 20 à 30 minutes. Lorsque la journée démarre à 8 heures, les cours se terminent vers 13 heures.

École primaire avec accueil périscolaire (« Verlässliche Grundschule »)

En Basse-Saxe, les écoles primaires sont dites « fiables ». Cela signifie que les enfants sont pris en charge au minimum de 8h00 à 13h00. Si les cours se terminent plus tôt, les enfants peuvent être pris en charge à l'école jusqu'à 13 heures. Pendant les heures de prise en charge, les enfants jouent ou participent à des groupes de travail (AG) p. ex. activités sportives, chorale ou travaux pratiques.

Deux jours par an, la journée de classe se termine après le 3ème cours. Il s'agit de la dernière journée de chaque semestre, en été et en hiver, date à laquelle les enfants reçoivent leur bulletin. De nombreux parents vont chercher leurs enfants à l'école à cette occasion. À la fin du premier semestre de la première année de primaire, les enfants ne reçoivent pas de bulletin.

École à temps plein (« Ganztagschule »)

Un grand nombre d'écoles primaires fonctionne désormais sur le mode du temps plein. Les enfants qui fréquentent les écoles à temps plein restent à l'école au moins jusqu'à 15h30. Un repas du midi leur est servi après les cours. Le repas du midi est payé par les parents. L'après-midi, les enfants participent à divers groupes de travail (AG) et sont encadrés pour faire leurs devoirs. Les activités proposées dans les écoles à temps plein varient selon les écoles. Au moment de l'inscription à l'école, les enseignants fournissent des explications concernant les horaires de présence obligatoires ou possibles de l'enfant à l'école.

Garderie périscolaire (« Hort »)

Certaines écoles primaires proposent un service de garderie périscolaire. La garderie périscolaire est l'endroit où les enfants sont pris en charge l'après-midi. Les enfants qui vont à la garderie périscolaire peuvent également profiter d'un repas du midi, d'un encadrement des devoirs et de différents groupes de travail (AG). Les horaires d'encadrement sont souvent plus étendus qu'à l'école à temps plein et les enfants peuvent également y être pris en charge pendant les vacances scolaires. Contrairement à l'école à temps plein, la garderie périscolaire n'est pas gratuite. Les places en garderie périscolaire sont très prisées et rapidement attribuées.



Deutsche Version

Version française

7. Wie sehen die Schulklassen aus?

In einer Grundschulklasse lernen bis zu 26 Kinder, Mädchen und Jungen, gemeinsam. Die Grundschulen in Niedersachsen sind „inklusiv“. „Inklusiv“ bedeutet, dass Kinder mit und ohne Behinderung von Anfang an am gemeinsamen Unterricht teilnehmen.

Die Klassenlehrkraft unterrichtet die Klasse fast jeden Tag und ist die wichtigste Ansprech-Person für die Kinder und die Eltern. Sie/Er arbeitet viele Stunden in der Woche mit den Kindern. Es gibt auch noch Fachlehrkräfte, die einzelne Fächer wie zum Beispiel Mathematik oder Sport unterrichten.

Eine Klasse hat häufig einen eigenen Klassenraum. Im Klassenraum sind Kisten oder Fächern. Darin bewahren die Kinder ihre Sachen auf, die sie für den Unterricht brauchen.

7. À quoi ressemblent les salles de classe ?

Chaque classe de primaire accueille jusqu'à 26 élèves, filles et garçons mélangés. En Basse-Saxe, les écoles primaires sont dites « inclusives ». « Inclusif » signifie que tous les enfants, avec ou sans handicap, peuvent fréquenter ces écoles.

Le maître/la maîtresse principal(e) enseigne presque tous les jours dans sa classe. C'est l'interlocuteur/interlocutrice principal(e) des parents et des élèves. Il ou elle passe de nombreuses heures chaque semaine avec les enfants. D'autres enseignants dispensent des cours dans différentes matières, p. ex. les mathématiques ou le sport.

Chaque classe se voit généralement attribuer sa propre salle de classe. Chaque salle de classe dispose de caisses et d'étagères de rangement. Les enfants peuvent y ranger leur matériel scolaire nécessaire pour les cours.



Deutsche Version

8. Welche Unterrichtsfächer hat unser Kind?

In der Grundschule stehen Deutsch, Mathematik, Sachunterricht, Musik, Kunst und Sport auf dem Stundenplan. Dazu kommen verschiedene Arbeitsgemeinschaften, kurz AGs, genannt. Die Kinder wählen ihre AGs selbst (zum Beispiel: Sport, Umwelt, Technik, Musik, Schulgarten und vieles mehr). An den meisten Schulen lernen Kinder auch den Umgang mit Computern und Internet.

Der Sachunterricht behandelt sehr unterschiedliche Inhalte: Naturwissenschaftliche Fragen, Geschichts-Themen, Sexualkunde (in 3. oder 4. Klasse), politische Bildung. Die Teilnahme am Sexualunterricht ist für alle Pflicht. Die Schule informiert die Eltern, wann der Sexualunterricht ansteht und welche Inhalte da vermittelt werden. Wenn Eltern fragen zum Sexualunterricht haben, dürfen sie gerne mit der Klassenlehrkraft sprechen.

Auch die praktische und theoretische Vorbereitung zur Fahrradprüfung gehört zum Lehrplan. Ab 3. Klasse wird Englisch unterrichtet.

Am Anfang der 1. Klasse wird vor allem spielerisch gelernt. Dadurch wird der Übergang vom Kindergarten in die Schule erleichtert.

Neben den Unterrichtsfächern ist das „soziale Lernen“ ganz wichtig in der Schule: Hilfsbereitschaft, Teamgeist, Respekt, Toleranz und Verantwortungsbewusstsein werden in allen Fächern eingeübt.

Am Ende der 4. Klasse soll Ihr Kind sicher schwimmen können. Das ist lebenswichtig! Deshalb bieten viele Grundschulen auch Schwimmunterricht an. Die Kinder haben dann die Möglichkeit, ein Schwimmabzeichen (Seepferdchen, Bronze oder Silber) zu machen. Es ist sehr ratsam, schon vor dem Beginn der Grundschule die Kinder an das Wasser zu gewöhnen. Das „Seepferdchen“ ist das erste Schwimmabzeichen, das ein Kind bekommen kann. Es bedeutet, dass sich ein Kind eine gewisse Zeit über Wasser halten kann. Das Seepferdchen können Kinder schon im Alter von 4-6 Jahren schaffen.

Die Teilnahme am Sport- und Schwimmunterricht ist ein wichtiger Teil der Erziehung und für alle Kinder verpflichtend. Beim Sport- und Schwimmunterricht gib es immer getrennte Umkleide-Räume für Jungen und Mädchen. Mädchen dürfen einen Ganzkörper- Badeanzug (auch Burkini genannt) im Schwimmunterricht tragen. Das gemeinsame Lernen und Spielen hilft den Kindern, eine gute Klassengemeinschaft zu bilden.

Version française

8. Quelles sont les matières enseignées ?

En primaire, l'emploi du temps inclut l'allemand, les mathématiques, les leçons de choses, la musique, l'éducation artistique et le sport. Divers groupes de travail (AG) sont également proposés. Les enfants peuvent choisir les groupes de travail auxquels ils souhaitent participer (p. ex. : sport, environnement, technique, musique, jardinage et bien d'autres). Dans la plupart des écoles, un apprentissage de l'informatique et de l'Internet est proposé aux enfants.

Les leçons de choses traitent de différents contenus : sciences naturelles, thèmes d'histoire, éducation à la sexualité (en 3ème et 4ème classe), éducation civique. La participation à l'éducation à la sexualité est obligatoire pour tous. L'école informe les parents sur le calendrier et sur les contenus des cours d'éducation à la sexualité. Les parents qui ont des questions à ce sujet peuvent s'entretenir avec le maître/la maîtresse principal(e).

La préparation théorique et pratique au test de sécurité routière à vélo fait également partie intégrante du programme scolaire. L'anglais est enseigné dès la 3ème année de primaire.

Pendant les premiers mois de la 1ère année de primaire, les enseignements sont de nature plutôt ludique. L'objectif est de faciliter la transition entre le jardin d'enfant et l'école.

Parallèlement aux cours, l'apprentissage des compétences sociales joue un rôle essentiel à l'école : dans toutes les matières, la solidarité, l'esprit d'équipe, le respect, la tolérance et le sens des responsabilités sont mis en pratique.

À la fin de la 4ème année de primaire, votre enfant devrait savoir nager. C'est indispensable à sa sécurité. C'est la raison pour laquelle de nombreuses écoles organisent également des cours de natation. Les enfants ont l'occasion d'y passer différents diplômes de natation (« Seepferdchen », bronze ou argent). Il est recommandé d'habituer les enfants à l'environnement aquatique avant son entrée à l'école. Le « Seepferdchen (hippocampe) » est le premier diplôme que l'enfant peut obtenir. Il atteste que l'enfant est capable de rester à la surface de l'eau pendant un certain temps. Les enfants sont en mesure d'obtenir ce diplôme à partir de 4 à 6 ans.

La participation aux cours de sport et de natation est une composante essentielle de l'éducation et est obligatoire pour tous les enfants. Les filles et les garçons se changent dans des vestiaires séparés avant et après les cours de sport et de natation. Les filles sont autorisées à porter un maillot de bain couvrant une grande partie du corps (ou « burkini ») pendant les cours de natation. L'apprentissage et les jeux en groupe aident les enfants à former une classe soudée.



Deutsche Version

Version française

9. Braucht unser Kind Essen für die Schule?

Ein Frühstück ist wichtig für Schulkinder – erst zu Hause und dann für die Pausen in der Schule. Das Frühstück für die Schule wird auch „Pausenbrot“ genannt. Es hilft den Kindern bis zum Mittagessen konzentriert zu bleiben. In vielen Grundschulen wird ein gemeinsames Frühstück in der Klasse organisiert.

Die Eltern packen in die Brot-Dose das, was ihr Kind gerne isst, zum Beispiel Brot mit Käse und Wurst, Obst und Gemüse. Süßigkeiten und andere ungesunde Snacks wie Chips sollen nicht mitgebracht werden. Ein Getränk für die Pausen ist auch sehr wichtig. Bitte ohne Zucker.

Kinder in der Ganztagschule oder im Hort bekommen ein Mittagessen. Dafür müssen die Eltern das Kind anmelden und es bezahlen.

9. Notre enfant doit-il amener quelque chose à manger à l'école ?

Le petit-déjeuner est un repas important pour les écoliers, d'abord à la maison, puis pendant la première pause à l'école. En allemand, la collation amenée à l'école pour le petit-déjeuner porte le nom de « Pausenbrot ». Elle permet aux enfants de rester concentrés jusqu'au repas du midi. Dans de nombreuses écoles primaires, le petit-déjeuner est pris en commun dans la salle de classe.

Les parents donnent à l'enfant des choses qu'il aime manger, comme du pain avec du fromage ou du jambon, des fruits et des crudités. La collation ne devrait pas comprendre de sucreries et autres en-cas peu sains comme les chips. Il est également important que l'enfant amène une boisson non sucrée pour les pauses.

Un repas de midi est servi aux enfants qui fréquentent l'école à temps plein ou la garderie périscolaire. Pour que leur enfant puisse en profiter, les parents doivent l'inscrire à la cantine et payer les repas.



Deutsche Version

Version française

10. Müssen wir unserem Kind bei den Hausaufgaben helfen?

Hausaufgaben sollen Kindern selbstständig machen. Aber die Kinder freuen sich, wenn die Eltern Interesse daran zeigen, was sie gerade für die Schule machen. Das motiviert sie. Helfen sollen die Eltern möglichst nicht. Sonst kann die Lehrkraft nicht einschätzen, was das Kind schon wirklich kann.

Für die Hausaufgaben soll das Kind einen ruhigen Platz haben, um sich zu konzentrieren. Das Kind soll nicht länger als 30 Minuten Hausaufgaben machen. Wenn aber das Kind länger arbeiten möchte, kann es natürlich auch.

In der Ganztagschule oder im Hort machen die Kinder auch die Hausaufgaben. Dafür gibt es feste Zeiten und eine Betreuungsperson.

An manchen Schulen bekommen die Kinder einen individuellen Arbeitsplan. In dem Arbeitsplan steht, welche Aufgaben das Kind in einer bestimmten Zeit, zum Beispiel in einer Woche, schaffen soll.

10. Devons-nous aider notre enfant à faire ses devoirs ?

Les enfants doivent faire leurs devoirs par leurs propres moyens. Ils sont cependant toujours ravis que leurs parents s'intéressent à ce qu'ils font à l'école. C'est un facteur de motivation important. Une aide active de la part des parents n'est pas cependant souhaitable. Elle empêcherait les maîtres d'évaluer les capacités réelles de l'enfant.

Les enfants doivent disposer d'un endroit calme pour faire leur devoir de manière concentrée. L'enfant ne devrait pas avoir besoin de plus de 30 minutes pour faire ses devoirs. Cependant, s'il exprime le désir de travailler plus longtemps, c'est naturellement possible.

Les enfants qui fréquentent une école à temps plein ou la garderie périscolaire font leurs devoirs dans ce cadre. Des horaires et un encadrement spécifiques sont prévus à cet effet.

Dans certaines écoles, chaque enfant se voit attribuer un plan de travail individualisé. Ce plan de travail prévoit des tâches que l'enfant doit accomplir dans une période de temps donnée, p. ex. une semaine.



Deutsche Version

Version française

11. Welche Regeln gibt es in der Schule?

Für ein gutes Lern- und Arbeitsklima in der Schule müssen sich alle Kinder an die Schulregeln halten.

Bei der Anmeldung erhalten die Eltern eine Information mit den Schulregeln. Die Eltern besprechen die Schulregeln zuhause mit den Kindern. So wissen Eltern und Kinder, was erlaubt ist und was nicht. Zu den Schulregeln gehören insbesondere:

- 1) Verzicht auf Gewalt: Bei Lösung von Konflikten darf keine Gewalt angewendet werden.
- 2) Respektvoller Umgang miteinander: Niemand darf beleidigt und ausgegrenzt werden. Man spricht freundlich und höflich miteinander.
- 3) Man geht achtsam mit dem Schuleigentum und dem Eigentum anderer um.
- 4) Pünktlichkeit: Der Unterricht beginnt immer pünktlich. Wenn ein Kind sich verspätet, muss es erklären, warum. Kommen Verspätungen oft vor, werden die Eltern des Kindes kontaktiert.
- 5) Handys und private elektronische Geräte sind unerwünscht. Sie bleiben während der Schulzeit unsichtbar und ausgeschaltet.
- 6) Eltern und andere schulfremde Personen sollen nicht auf dem Schulgelände sein. Dies dient der Sicherheit der Kinder.
- 7) Das Mitbringen von gefährlichen Gegenständen wie Waffen, Messern etc. ist nicht erlaubt.

11. Quel est le règlement en vigueur à l'école ?

Pour garantir un bon climat d'apprentissage et de travail, tous les enfants doivent respecter le règlement de l'école.

Lors de l'inscription, une fiche d'informations concernant les règles en vigueur à l'école sont remises aux parents. À la maison, ils doivent expliquer à leurs enfants le règlement de l'école. Les parents comme les enfants savent donc exactement ce qui est autorisé et ce qui ne l'est pas. Le règlement de l'école prévoit notamment :

- 1) Refus de la violence : tous les conflits doivent être réglés de manière non-violente.
- 2) Respect mutuel : personne ne doit être insulté ni exclu. Les relations sont amicales et respectueuses.
- 3) Chacun doit traiter les biens de l'école et de ses camarades avec le plus grand soin.
- 4) Ponctualité : les cours commencent toujours à l'heure. Si un enfant arrive en retard, il doit être en mesure d'expliquer pourquoi. Si ces retards se multiplient, l'école convoquera les parents.
- 5) Les téléphones portables et appareils électroniques ne sont pas admis. À l'école, ils doivent rester rangés et éteints.
- 6) La présence des parents et de personnes étrangères à l'école n'est pas autorisée dans l'enceinte de l'école. Il en va de la sécurité des enfants.
- 7) Il est interdit d'amener à l'école des objets dangereux comme les armes, les couteaux etc.



Deutsche Version

12. Was müssen Eltern über Ausflüge wissen?

Auch im Kindergarten gab es schon Ausflüge, zum Beispiel in den Tierpark oder zur Feuerwehr. Solche Ausflüge gibt es auch in der Grundschule. Alle Kinder sind zur Teilnahme an einem Ausflug verpflichtet. Ein Ausflug ist ein Unterricht an einem anderen Ort als der Schule. Meistens zahlen die Eltern für einen Ausflug eine Kleinigkeit für den Eintritt oder für die Fahrt.

Ausflüge über mehrere Tage kommen meistens erst der 3. oder 4. Klasse vor. Man spricht dann von Klassenfahrten. Die Kinder wohnen in einer Jugendherberge oder einem Schul-Landheim und essen auch dort. Vor der Klassenfahrt bekommen Eltern Listen mit den Sachen, die das Kind für die Fahrt braucht. Bei Problemen mit der Bezahlung der Klassenfahrt können sich Eltern an die Klassenlehrkraft wenden. Die Schulen unterstützen dann dabei, eine Lösung dafür zu finden. Manchmal kann der Förderverein die Kosten der Klassenfahrt übernehmen. Wichtig ist, dass ihr Kind an der Klassenfahrt teilnimmt. Sonst fühlt es sich von der Klassengemeinschaft ausgeschlossen.

Version française

12. Que doivent savoir les parents au sujet des sorties scolaires ?

Au jardin d'enfant, les enfants ont déjà participé à des excursions pour visiter le zoo ou la caserne de pompier, par exemple. Des excursions similaires sont également organisées par l'école. Ces sorties scolaires sont obligatoires pour tous les enfants. Elles sont en effet considérées comme des cours qui sont dispensés en dehors des locaux de l'école. En règle générale, les parents doivent payer un petit montant pour régler le prix du billet d'entrée ou du ticket de transport.

Des voyages scolaires sur plusieurs jours peuvent être organisés en 3ème ou 4ème classe. En Allemand, ces voyages sont appelés « Klassenfahrt ». Les enfants habitent dans des auberges de jeunesse ou dans un centre d'accueil pour classe verte où ils prennent également leurs repas. Avant le voyage scolaire, les parents reçoivent une liste précisant les affaires dont l'enfant a besoin pour son voyage. Si le paiement du voyage scolaire pose problème, les parents peuvent s'adresser à la maîtresse ou au maître principal(e). L'école les aidera alors à trouver une solution. L'association de soutien peut éventuellement prendre en charge les coûts du voyage scolaire. Il est important que votre enfant participe au voyage scolaire. Dans le cas contraire, il risque de se sentir exclu de la communauté de sa classe.



Deutsche Version

Version française

13. Wer hilft uns, wenn unser Kind Probleme in der Schule hat?

Manchmal kommt ihr Kind traurig oder auch empört aus der Schule. Die Eltern sollen immer fragen, was passiert ist. Wenn es oft passiert, sollen die Eltern die Klassenlehrkraft ansprechen.

Wenn sich Kinder oft untereinander streiten, ist es gut, die beteiligten Kinder und deren Eltern anzusprechen. Meistens sind beide Kinder am Konflikt beteiligt.

Wenn Kinder Probleme mit einer Lehrkraft haben, können die Eltern mit dieser Lehrkraft sprechen oder die Klassenlehrkraft oder die Schulleitung ansprechen. Je nachdem, um welche Art Problem es sich handelt, kann auch der Klassen-Elternrat eingeschaltet werden. Der Klassen-Elternrat wird auch Klassen-Elternvertretung genannt. Das sind Eltern, die zur Elternvertretung gewählt wurden und das Bindeglied zwischen der Klassenlehrkraft und den Eltern sind.

Manche Schulen haben Personal für eine individuelle Beratung in Problemfällen. Das sind die Sozialpädagogen oder Beratungslehrkräfte. Auch diese Personen können in Konfliktsituationen angesprochen werden.

13. À qui pouvons-nous faire appel si notre enfant rencontre des difficultés à l'école ?

Votre enfant rentre parfois triste ou révolté de l'école. Les parents devraient toujours lui demander ce qui s'est passé. Si ces situations se répètent, les parents devraient s'entretenir avec le maître/la maîtresse principal(e) à ce sujet.

Lorsque deux enfants se disputent de manière répétée, il est bon d'en parler avec les enfants et les parents concernés. Généralement, chacun des deux enfants porte une part de responsabilité dans le conflit.

Lorsque des enfants rencontrent des difficultés avec un enseignant, les parents peuvent en parler avec cet enseignant, avec le maître/la maîtresse principal(e), ou avec la direction de l'école. En fonction de l'ampleur du problème, il est également possible de consulter le conseil des parents d'élèves de la classe. Le conseil des parents d'élèves de la classe (Elternrat) est constitué des représentants de parents d'élèves de la classe (Elternvertreter). Il s'agit de parents qui ont été élus pour représenter les intérêts des parents et qui assurent le lien entre le maître/la maîtresse principal(e) et les parents.

Certaines écoles emploient également de personnes chargées de conseiller individuellement les parents en cas de difficultés. Il s'agit de socio-pédagogues ou d'enseignants spécialisés en orientation. Ces personnes peuvent également être consultées en cas de situation conflictuelle.



Deutsche Version

14. Wir sprechen zu Hause unsere Muttersprache. Ist das schlecht für unser Kind?

Ein klares Nein! In vielen Ländern der Erde wachsen Kinder zweisprachig oder mehrsprachig auf. Zwei- oder Mehrsprachigkeit ist also etwas Normales. Wissenschaftliche Studien konnten belegen, dass Mehrsprachigkeit positiv für das Kind ist. Wer zwei oder mehr Sprachen beherrscht, hat später bessere Chancen auf dem Arbeitsmarkt. Zweisprachigkeit ist nicht die Ursache für schlechte Leistungen in der Schule. Es ist möglich, dass ein Kind Deutsch als Unterrichtssprache nicht ausreichend kann. Dafür kann die Schule Unterstützung organisieren. Ein Gespräch mit der Klassenlehrkraft und mit einem Dolmetscher kann helfen, herauszufinden, warum ein Kind Schwierigkeiten hat.

Version française

14. À la maison, nous parlons notre langue maternelle. Cela peut-il nuire à notre enfant ?

En aucun cas ! Dans un grand nombre de pays, les enfants bénéficient d'une éducation bilingue ou multilingue. Le bilinguisme et le multilinguisme sont donc tout à fait normaux. Des études scientifiques prouvent que le multilinguisme est un atout pour l'enfant. La maîtrise de deux ou plusieurs langues offre de meilleures opportunités sur le marché du travail. Le bilinguisme n'est pas une source de mauvaises performances à l'école. Il arrive parfois que les connaissances d'un enfant en allemand ne soient pas suffisantes pour comprendre les cours. L'école peut alors prendre des mesures de soutien. Un entretien avec le maître/la maîtresse principal(e) et avec un interprète peut contribuer à mieux comprendre les raisons des difficultés de l'enfant.



Deutsche Version

Version française

15. Wie kann unser Kind unsere Herkunftssprache auch in der Schule lernen?

Es ist möglich, dass für Ihr Kind an seiner Schule zusätzlich zum Pflichtunterricht herkunftssprachlicher Unterricht in seiner Herkunftssprache eingerichtet wird. Das gilt besonders an Grundschulen, aber auch an den weiterführenden Schulen ab Klasse 5.

Sie stellen einen Antrag für Ihr eigenes Kind an die Schulleitung, die dann den Antrag an die zuständige Landesschulbehörde weiterleitet. Die Landesschulbehörde entscheidet.

Wenn Sie Ihr Kind angemeldet haben und der Unterricht eingerichtet werden kann, ist Ihr Kind verpflichtet, mindestens ein Jahr am Unterricht teilzunehmen.

Der Unterricht wird benotet und ist als Zusatznote versetzungswirksam.

Wenn Ihr Kind im Herkunftsland Unterricht hatte, legen Sie bitte Zeugnisse vor. Es ist möglich, dass Ihr Kind in der Herkunftssprache geprüft wird, in der es unterrichtet wurde. Wenn das Kind die Prüfung besteht, kann die Herkunftssprache eine Fremdsprache ersetzen.

Wenden Sie sich bitte an die Schulleitung, die Ihnen bei den Anträgen helfen kann und Sie berät.

15. Quelles sont les possibilités disponibles pour que notre enfant apprenne également notre langue d'origine à l'école ?

Votre enfant peut éventuellement avoir l'opportunité, en plus des cours obligatoires, de bénéficier de cours dans sa langue d'origine. C'est particulièrement vrai dans les écoles primaires, mais également possible dans les écoles secondaires, à partir de la 5^{ème} année d'école.

Pour qu'il en profite, vous devez déposer une demande pour votre enfant auprès de la direction de l'école qui la transmettra à l'autorité scolaire compétente du Land. La décision revient à l'autorité scolaire compétente du Land.

Une fois que vous avez inscrit votre enfant et que des cours ont été organisés, l'enfant est obligé de suivre ces cours pendant au moins un an.

Les cours sont notés et cette note supplémentaire compte dans la moyenne nécessaire pour le passage dans l'année supérieure.

Si votre enfant a déjà pris des cours dans sa langue d'origine, veuillez fournir les bulletins de note. Votre enfant a la possibilité de passer un examen dans sa langue d'origine. S'il réussit cet examen, la langue d'origine peut remplacer une langue étrangère.

Consultez la direction de l'école qui vous conseillera et vous aidera à remplir les formulaires de demande correspondants.



Deutsche Version

Version française

16. Wie erfahren wir, ob sich unser Kind gut in der Schule entwickelt?

Die Eltern haben viele Möglichkeiten zu erfahren, wie sich ihr Kind in der Schule entwickelt. Es gibt: Schulnoten in den Unterrichtsfächern, Zeugnisse und Gespräche mit den Lehrkräften.

Je nach Schule sind die Gespräche mit den Lehrkräften unterschiedlich ausgestaltet. Dazu gehören: Lernstands-Gespräche in einzelnen Fächern, Eltern-Kind-Gespräche und Elternsprechtage.

Schulnoten

In den ersten zwei Klassen der Grundschule bekommen die Kinder noch keine Noten. Häufig werden ihre Arbeiten mit Smileys ☺ oder Sternchen * bewertet.

Ab 3. Klasse bekommen die Kinder Noten für Klassenarbeiten, Tests und andere Aufgaben. Termine für Klassenarbeiten und Tests werden den Eltern rechtzeitig mitgeteilt, zum Beispiel in der „Kommunikations“- oder „Postmappe“. Die „Kommunikations- oder „Postmappe“ ist eine aufklappbare Mappe, in der Briefe von der Schule an die Eltern übergeben werden.

Ganz wichtig für die Gesamtbewertung in einem Fach ist auch die mündliche Beteiligung im Unterricht, das heißt, wie das Kind im Unterricht mitarbeitet. In Deutschland werden die Noten von 1 bis 6 vergeben: 1 - sehr gut und 6 - ungenügend.

Zeugnisse

Am Ende der 1. und 2. Klasse gibt es ein Berichtszeugnis, in dem keine Noten stehen. Darin ist die Entwicklung des Kindes mit Worten beschrieben. Auch Arbeits-, Sozialverhalten und Interessen des Kindes sind in dem Berichtszeugnis erfasst. Die meisten Formulierungen der Berichtszeugnisse klingen positiv, auch wenn sie auf Schwächen hinweisen. Ein Beispiel: "Hannes kann altersgerechte Texte zunehmend flüssiger vorlesen." Im Klartext heißt es, dass Hannes noch nicht gut lesen kann, aber Fortschritte macht. Daher ist es oft sinnvoll, bei der Klassenlehrkraft genau nachzufragen, wie sich das Kind so macht.

16. Comment sommes-nous informés des progrès de notre enfant à l'école ?

Les parents disposent de nombreuses possibilités pour s'informer de l'évolution de leur enfant dans le cadre scolaire. Ces possibilités englobent : les notes obtenues dans les différentes matières, les bulletins et les entretiens avec les enseignants.

Selon l'école, les entretiens avec les enseignants sont organisés de différentes manières. Il peut s'agir d'entretiens sur le niveau d'apprentissage dans les différentes matières, d'entretien parents-enfants ou de journées de rencontres parents/enseignants.

La notation

Pendant les deux premières années d'école, les enfants ne sont pas notés. Leurs travaux sont souvent évalués à l'aide de smileys ☺ ou de petites étoiles *.

À partir de la 3ème année d'école, les contrôles, interrogations et autres devoirs font l'objet d'une notation. Les dates des contrôles et des interrogations sont communiquées en temps opportun aux parents, par exemple par le biais d'une pochette de communication (« Kommunikationsmappe » ou « Postmappe »). Cette pochette à rabats permet aux enfants de transmettre aux parents les lettres qui leurs sont adressées par l'école.

Un aspect essentiel de l'évaluation globale dans chaque matière est la participation à l'oral, c'est-à-dire la manière dont l'enfant travaille pendant les cours. Le système de notation allemand va de 1 à 6 : 1 = très bien et 6 = insuffisant.

Les bulletins

À la fin de la 1ère et de la 2ème année de primaire, les enfants reçoivent un bulletin rédigé qui ne contient pas de notes. Il s'agit d'une description verbale des progrès réalisés par l'enfant. Ce rapport écrit concerne également les intérêts de l'enfant, la manière dont il travaille et son comportement social. La plupart des formulations utilisées ont une connotation positive, même lorsqu'elles mettent l'accent sur certains points faibles. Par exemple : « Hannes arrive de mieux en mieux à lire les textes d'une difficulté adaptée à son âge. » Cela signifie qu'Hannes ne lit pas encore très bien, mais qu'il fait des progrès. Il est donc souvent utile de demander à la maîtresse ou au maître principal(e) des précisions sur l'évolution de l'enfant.



Deutsche Version

Zeugnisse mit Noten gibt es ab 3. Klasse zweimal pro Schuljahr. Nach einem halben Jahr (im Winter) erhalten die Kinder ein Halbjahres-Zeugnis und am Ende eines Schuljahres ein Ganzjahreszeugnis (vor den Sommerferien).

Eine Versetzung - also der Wechsel in die nächste Klasse – findet statt, wenn das Kind in allen Fächern mindestens die Note „ausreichend“ (4) hat. Das Kind darf aber auch in einem Fach die Note „mangelhaft“ (5) haben.

Mit dem Halbjahreszeugnis der 4. Klasse bewerben sich die Kinder um einen Platz an einer weiterführenden Schule (ab 5. Klasse).

Lernstands-Gespräch

Die Klassenlehrkraft, also die Lehrkraft, die die Schulklasse leitet, berichtet den Eltern, wie sich ihr Kind entwickelt. Die Klassenlehrkraft gibt Tipps, wo es unterstützt werden kann. Für das Lernstands-Gespräch müssen sich die Eltern in der Regel anmelden. Die Kinder bekommen einen Brief mit Terminvorschlägen. Es ist ratsam, offen über familiäre Probleme mit der Klassenlehrkraft zu sprechen, zum Beispiel über schwere Krankheiten oder Scheidung. So kann die Klassenlehrkraft besser das Kind verstehen und es bei Schwierigkeiten unterstützen.

Eltern-Kind-Gespräch

An einigen Schulen finden auch Eltern-Kind-Gespräche statt. Diese Gespräche werden zwischen der Klassenlehrkraft, den Eltern und dem Kind geführt. Es ist also ein Lernstands-Gespräch mit dem Kind. Das Kind soll sich selbst einschätzen und Stellung zu Problemen nehmen. Da das Kind dabei ist, sollen mögliche Probleme auf kindgerechte Art angesprochen werden. Die Eltern-Kind-Gespräche finden in der Regel 2 Mal im Schuljahr statt. Die Kinder bekommen einen Brief mit Terminvorschlägen.

Elternsprechtage

2 Mal im Jahr gibt es einen Elternsprechtage, an dem alle Lehrkräfte für die Eltern Gesprächs-Termine anbieten. Dann können sich Eltern über die Lernerfolge ihrer Kinder in den einzelnen Fächern informieren.

Bei Verständnisschwierigkeiten können Eltern einen Dolmetscher mitbringen.

Version française

À partir de la 3^{ème} année d'école, des bulletins de notes sont remis deux fois par an. À la fin du premier semestre (en hiver) les enfants reçoivent un bulletin semestriel et à la fin de l'année scolaire, ils se voient remettre leur bulletin annuel (avant les vacances d'été).

Pour passer en classe supérieure, l'enfant doit avoir au minimum la note 4 (« suffisant ») dans chacune des matières. Cependant, l'enfant peut également avoir la note 5 (« médiocre ») dans une des matières.

Le bulletin du premier semestre de la 4^{ème} année d'école est décisif pour obtenir une place dans un établissement secondaire (à partir de la 5^{ème} année d'école).

L'entretien d'évaluation du niveau d'apprentissage

Il permet au maître/à la maîtresse principal(e) d'informer les parents sur l'évolution de l'enfant à l'école. Le maître/la maîtresse donne des conseils sur la meilleure manière d'aider l'enfant. Les parents doivent généralement s'inscrire pour demander un entretien d'évaluation du niveau d'apprentissage. Les enfants leur transmettent un courrier avec des propositions de rendez-vous. Il est toujours conseillé d'informer le maître/la maîtresse principal(e) en cas de problème familiaux comme une maladie grave ou un divorce. Cela lui permettra de mieux comprendre l'enfant et de le soutenir en cas de difficultés.

L'entretien parents/élèves

Certaines écoles proposent des entretiens parents/élèves. Ces entretiens sont réalisés en présence de la maîtresse/du maître principal(e), des parents et de l'enfant. Il s'agit donc d'un entretien d'évaluation du niveau d'apprentissage de l'enfant. L'enfant est invité à s'auto-évaluer et à donner son avis sur certaines difficultés. Dans la mesure où l'enfant est présent, les problèmes devraient être abordés de manière à ce qu'il puisse comprendre la conversation. Les entretiens parents/élèves se déroulent généralement deux fois par an. Les enfants transmettent à leurs parents un courrier avec des propositions de rendez-vous.

La journée de rencontre parents/enseignants

2 fois par an, une rencontre parents/enseignants est organisée à l'école. Tous les enseignants sont présents et proposent aux parents des entretiens sur rendez-vous. Les parents peuvent ainsi s'informer sur les progrès de l'enfant dans les différentes matières.

En cas de difficultés de compréhension, les parents peuvent venir avec un interprète.



Deutsche Version

Version française

17. Was wird an einem Elternabend besprochen?

Elternabende finden in der Regel 2 Mal im Schuljahr statt. Die Elternabende sind für die Information der Eltern über aktuelle Schul- und Klassenthemen, den Lehrplan und mögliche Probleme. Auch Feste, Ausflüge und Klassenfahrten werden geplant. An einem Elternabend können sich Lehrkräfte und Eltern sowie Eltern unter sich kennenlernen. Im Rahmen des Elternabends werden Elternvertreter gewählt. Es heißt zwar Elternabend, aber es reicht, wenn ein Elternteil anwesend ist.

Die Teilnahme an den Elternabenden ist sehr wichtig, um einen Überblick über die aktuelle Situation der Klasse zu haben und Kontakt zu anderen Eltern zu pflegen. Bei sprachlichen Schwierigkeiten kann ein Dolmetscher in den Elternabend mitgebracht werden kann.

Wichtig: An einem Elternabend werden nicht die Noten der einzelnen Kinder diskutiert. Dafür gibt es die Lernstands-Gespräche, Eltern-Kind-Gespräche und den Elternsprechtag.

17. Quels sont les thèmes abordés pendant les réunions de parents d'élèves ?

Des réunions de parents d'élèves ont lieu généralement deux fois par an. Ces réunions permettent de communiquer aux parents des informations sur différents thèmes d'actualité en classe et à l'école ainsi que sur les programmes scolaires et les éventuels problèmes. Elles permettent également de planifier différentes fêtes, excursions et voyages scolaires. Ces réunions donnent aux parents l'occasion de mieux connaître les enseignants et les autres parents. C'est dans le cadre de la réunion de parents d'élèves que sont élus les représentants des parents d'élèves. La présence d'un seul parent par enfant est suffisante.

La participation aux réunions de parents d'élèves est essentielle. Elle permet aux parents de se faire idée globale de la situation actuelle de la classe et d'entretenir des contacts avec d'autres parents. En cas de difficultés de compréhension, les parents peuvent être accompagnés d'un interprète.

Remarque importante : la réunion des parents d'élèves n'est pas destinée à discuter des notes de chaque enfant. Ces questions sont abordées exclusivement à l'occasion des entretiens d'évaluation du niveau d'apprentissage, des entretiens parents/élèves et de la journée de rencontre parents/enseignants.



Deutsche Version

18. Welche Feste werden in der Schule gefeiert?

Fast alle Feste kennen Eltern und Kinder schon aus dem Kindergarten. Auch in der Grundschule werden also die christlichen Feste wie Weihnachten und Ostern, das Schulfest und Fasching gefeiert.

Die meisten Kinder lieben Fasching (auch Karneval genannt). Fasching feiert man 7 Wochen vor Ostern, also vor der Fastenzeit. Am Fasching verkleiden sich Kinder in bunte Kostüme. An manchen Schulen gibt es jedes Jahr ein neues Motto für die Kostüme, wie zum Beispiel Zirkus oder Wasserwelt. Die Kostüme kann man selbst basteln oder in vielen Geschäften und im Internet kaufen. Am Fasching findet an vielen Grundschulen kein Unterricht statt. Die Kinder singen, tanzen und nehmen an Straßenumzügen teil.

Kinder, die einer anderen Religion angehören, können sich von den christlichen Festen (Adventsfeier und Oster- und Weihnachtsgottesdienst) befreien lassen. Dafür müssen die Eltern mit der Klassenlehrkraft rechtzeitig sprechen. Auf Wunsch können auch andere religiöse Traditionen und Feste im Unterricht thematisiert und gefeiert werden (siehe dazu auch Punkt 23). Es lohnt sich, ein Gespräch darüber mit der Klassenlehrkraft zu führen.

Kindergeburtstage werden in Deutschland gern gefeiert. Dafür gibt es in der Klasse extra einen Geburtstagskalender. Wenn ein Kind Geburtstag hat, wird meistens etwas Besonderes gemacht. Das Geburtstagkind darf sich ein Spiel oder ein Lied wünschen. Alle gratulieren dem Kind. Und es gibt oft auch ein Klassen-Frühstück, zu dem das Geburtstagkind für die Klasse etwas zu essen bringt. Oft sind es Kuchen oder Muffins. Damit alle Kinder mitessen, ist es ratsam, die Klassenlehrkraft zu fragen, ob jemand Allergien hat.

Version française

18. Quelles sont les fêtes célébrées à l'école ?

Les parents et les enfants connaissent déjà pratiquement toutes ces fêtes depuis le jardin d'enfants. En effet, les fêtes chrétiennes comme Noël et Pâques sont également célébrées à l'école, de même que la fête de l'école et le carnaval.

La plupart des enfants apprécient particulièrement le carnaval. Cette fête a lieu 7 semaines avant Pâques, et donc juste avant la période de jeûne. Le jour du carnaval, les enfants se déguisent avec des costumes colorés. Certaines écoles proposent un thème différent chaque année, par exemple le cirque ou le monde de l'eau. Les costumes peuvent être confectionnés à la maison ou achetés en magasin ou sur Internet. Dans de nombreuses écoles, il n'y pas de cours ce jour-là. Les enfants dansent, chantent et participent à des défilés à travers les rues.

Les enfants d'autres confessions peuvent être dispensés de présence lors des fêtes chrétiennes (fêtes de l'avent et messe de Pâques ou de Noël). Pour ce faire, les parents doivent consulter le maître/la maîtresse principal(e) suffisamment à l'avance. Sur demande, d'autres traditions et fêtes religieuses peuvent être thématiques et célébrées dans le cadre des cours (voir également le point 23). Un entretien à ce sujet avec le maître/la maîtresse principal(e) est toujours constructif.

Les allemands ont coutume de fêter les anniversaires. Chaque classe dispose de son propre calendrier des anniversaires. À chaque anniversaire, une activité spéciale est organisée dans la classe. L'enfant concerné peut choisir la chanson qui sera chantée ou le jeu qui sera joué. Il est félicité par tous les autres enfants. C'est souvent l'occasion de prendre un petit-déjeuner en commun avec une collation amenée par l'enfant qui fête son anniversaire. Il peut s'agir d'un gâteau ou de muffins. Pour que tous les enfants puissent en profiter, il est judicieux de consulter le maître/la maîtresse principal(e) pour savoir si certains présentent des allergies alimentaires.



Deutsche Version

Version française

19. Unser Kind ist zum Geburtstag eingeladen. Was müssen wir wissen?

Es ist üblich, dass das Geburtstagskind seine Freunde und Klassenkamerad*innen zu einer Geburtstagsparty einlädt. Das Geburtstagskind verteilt die Einladungen dafür. Die Party kann zuhause oder auch an einem anderen Ort organisiert werden, zum Beispiel: im Museum, im Schwimmbad oder auf einem schönen Spielplatz. In vielen Familien darf das Geburtstagskind so viele Kinder zur Geburtstagsparty einladen, wie alt es an Jahren geworden ist, also zum Beispiel 8 Jahre, 8 Gäste. Die Gäste bringen kleine Geschenke mit. Das kann ein Buch, eine CD, ein Spielzeug oder auch ein Gutschein fürs Kino sein. Im Grundschulalter bringen die Eltern ihre Kinder zur Geburtstagsparty und holen sie auch wieder ab. Oft laden die Eltern des Geburtstagskindes die Eltern der Gastkinder noch auf ein Getränk ein, um sich besser kennenzulernen.

19. Notre enfant est invité à un anniversaire. Que devons-nous savoir ?

Les enfants ont coutume de faire une petite fête d'anniversaire en dehors de l'école avec leurs ami(e)s et camarades de classe. L'enfant concerné distribue alors des invitations. Cette fête d'anniversaire peut se dérouler à la maison ou dans un lieu différent, p. ex. dans un musée, à la piscine ou sur une aire de jeu. Dans beaucoup de famille, le nombre d'invités est proportionnel à l'âge de l'enfant, c'est-à-dire que s'il fête son 8ème anniversaire, il pourra inviter 8 enfants. Chaque invité amène un petit cadeau. Il peut s'agir d'un livre, d'un CD, d'un jouet ou encore d'une invitation au cinéma. Tant qu'ils sont en âge d'aller à l'école primaire, les enfants sont amenés à la fête d'anniversaire par leurs parents, qui viennent également les rechercher. Les parents de l'enfant qui fête son anniversaire invitent souvent les parents des enfants invités à passer un moment ensemble autour d'une boisson afin de faire un peu plus connaissance.



Deutsche Version

20. Was müssen wir tun, wenn unser Kind krank ist?

Wenn Kinder wegen Krankheit nicht in die Schule gehen, müssen die Eltern die Schule anrufen und das Kind als krank melden. Die Eltern rufen dann das Sekretariat der Schule noch vor dem Schulbeginn an. Ist das Kind länger als 3 Tage krank, müssen die Eltern eine schriftliche Mitteilung an die Klassenlehrkraft übergeben. Diese Mitteilung wird auch „Entschuldigung“ genannt. Im Internet findet man fertige Vordrucke für die schriftliche Krankmeldung des Kindes.

Wenn das Kind länger krank ist, reicht eine schriftliche Entschuldigung der Eltern nicht aus. Da müssen die Eltern mit dem Kind zum Arzt. Der Arzt gibt ein ärztliches Attest, also ärztliche schriftliche Krankmeldung für die Schule. Bei ansteckenden Krankheiten muss ein Kind solange zuhause bleiben, bis es vom Arzt „gesundgeschrieben“ wird. Die Eltern müssen mit dem Kind noch einmal zum Arzt, nachdem es gesund ist.

Wenn das Kind während der Unterrichtszeit zum Arzt gehen muss, müssen die Eltern mit der Klassenlehrkraft sprechen. Dazu müssen die Eltern erklären, warum und wie lange das Kind nicht in der Schule ist.

Version française

20. Que devons-nous faire si notre enfant tombe malade ?

En cas d'absence de l'enfant pour cause de maladie, les parents doivent prévenir l'école par téléphone. Pour ce faire, ils contactent le secrétariat de l'école le jour même, avant le début des cours. Si l'enfant est absent pendant plus de trois jours, les parents doivent fournir une déclaration écrite au maître/à la maîtresse principal(e). En allemand, ce mot d'absence ou d'excuse est appelé « Entschuldigung ». Des modèles de déclaration de maladie à imprimer sont disponibles sur Internet.

En cas d'absence prolongée de l'enfant, le mot d'absence des parents ne suffit plus. Les parents doivent alors emmener leur enfant chez le médecin. Le médecin leur remettra une attestation médicale ou certificat médical écrit à l'attention de l'école. En cas de maladie contagieuse, l'enfant doit rester à la maison jusqu'à ce que le médecin l'autorise à retourner à l'école. Les parents doivent donc retourner chez le médecin une fois que l'enfant est guéri afin de faire certifier qu'il est en bonne santé.

Si l'enfant a rendez-vous chez le médecin pendant les heures de cours, les parents doivent consulter le maître/la maîtresse principal(e). Ils doivent également expliquer pourquoi et combien de temps l'enfant sera absent.



Deutsche Version

Version française

21. Wie viele Ferien hat unser Kind?

Schulferien gibt es im Sommer (6 Wochen), im Herbst (2 Wochen), zu Weihnachten (8-10 Tage) und zu Ostern (2 Wochen). Wenn es im Januar das Halbjahreszeugnis gibt, sind anschließend 2 bis 3 freie Tage.

Dazu kommen „gesetzliche Feiertage“, das sind die freien Tage, die für alle Menschen in einem Bundesland gelten. Die Ferienzeiten und auch die „gesetzlichen Feiertage“ sind je nach Bundesland unterschiedlich und für viele Jahre im Voraus festgelegt. Die Termine der Schulferien stehen im Internet.

Es gibt mehr Ferien in der Schule als im Kindergarten.

21. Comment se répartissent les vacances scolaires ?

Les vacances scolaires comportent les vacances d'été (6 semaines), les vacances d'automne (2 semaines), les vacances de Noël (8 à 10 jours) et les vacances de Pâques (2 semaines). La remise du bulletin semestriel du mois de janvier est suivie de 2 ou 3 journées libres. De plus, l'école est fermée les jours fériés, qui sont des journées libres pour toute la population au niveau du Land. Les périodes de vacances et les jours fériés diffèrent dans chaque Land et sont fixés plusieurs années à l'avance. Toutes les dates se trouvent sur Internet.

Les enfants ont plus de vacances lorsqu'ils vont à l'école que lorsqu'ils fréquentent le jardin d'enfants.



Deutsche Version

22. Wer betreut unser Kind in den Schulferien, wenn wir arbeiten müssen?

Für berufstätige Eltern gibt es Hilfe bei der Kinderbetreuung während der Schulferien. An manchen Grundschulen gibt es Ferienbetreuung im Hort. Die Hortplätze sind schnell weg, deshalb müssen sich Eltern früh anmelden.

Viele andere Institutionen bieten auch Ferienkurse für die Schulkinder an, zum Beispiel: die Evangelische Familienbildungsstätte, Theater, Sportvereine, Kunstschulen oder die Volkshochschule.

Gute Tipps, wo es Ferienbetreuung gibt, bekommen Eltern in der Schule, von anderen Eltern oder auch im Internet. Die Ferienkurse sind schnell voll, daher muss man das Kind rechtzeitig anmelden. Die Kursteilnahme ist in der Regel kostenpflichtig. Eltern können sich aber auch mit anderen Eltern absprechen und abwechselnd tage- oder wochenweise die Kinder betreuen.

Version française

22. Si nous travaillons, qui s'occupera de notre enfant pendant les vacances scolaires ?

Lorsque les parents travaillent, les enfants peuvent être pris en charge pendant les vacances scolaires. Certaines écoles primaires proposent un encadrement en période de vacances à la garderie périscolaire. Les places disponibles sont très prisées. Les parents intéressés doivent les réserver le plus rapidement possible.

De nombreux organismes, comme les « Evangelische Familienbildungsstätte (centres familiaux protestants), des théâtres, des associations sportives, des écoles d'arts plastiques ou la Volkshochschule (université populaire), proposent également des activités pendant les vacances scolaires.

Les parents peuvent se faire conseiller par d'autres parents ou se renseigner sur Internet sur les possibilités d'encadrement disponibles pendant les vacances.

Les activités proposées pendant les vacances sont très demandées, pensez donc à inscrire votre enfant suffisamment à l'avance. La participation aux cours est généralement payante. Les parents peuvent également s'organiser entre eux pour s'occuper des enfants à tour de rôle pendant les vacances.



Deutsche Version

Version française

23. Dürfen wir mit unserem Kind während der Unterrichtszeit verreisen?

Ganz klar: Nein. Bei Familien-Anlässen, wie zum Beispiel einer Hochzeit oder Beerdigung kann ein Kind ausnahmsweise vom Unterricht „befreit“ werden. Eltern müssen dann mit der Klassenlehrkraft rechtzeitig sprechen. Wenn schulpflichtige Kinder ohne Einwilligung der Schule nicht in die Schule kommen, ist das eine Ordnungswidrigkeit. Das heißt, die Eltern müssen mit einer Geldstrafe rechnen. Vor den Ferien prüft die Polizei an vielen Flughäfen, ob Schulkinder ohne schriftliche Genehmigung der Schule verreisen.

23. Pouvons-nous partir en voyage avec notre enfant en période scolaire ?

La réponse est très claire : non. Les enfants peuvent exceptionnellement être dispensés des cours à l'occasion d'un mariage ou d'un décès dans la famille, par exemple. Les parents doivent alors consulter le maître/la maîtresse principal(e) en temps voulu. L'absence d'un enfant au cours sans dispense expresse de l'école représente une infraction. Les parents sont donc susceptibles de devoir payer une amende. Dans les jours qui précèdent les vacances, la police vérifie dans les aéroports si des enfants partent en voyage sans autorisation de l'école.



Deutsche Version

Version française

24. Kann unser Kind für ein religiöses Fest vom Unterricht befreit werden?

Kinder können an bestimmten religiösen Feiertagen, die kein gesetzlicher Feiertag sind, vom Unterricht befreit werden.

Zum Beispiel: In Niedersachsen ist Fronleichnam, ein katholisches Fest, kein gesetzlicher Feiertag. Die katholischen Eltern können dennoch ihre Kinder für das Fronleichnamsfest vom Unterricht befreien. Die Eltern müssen dafür einen schriftlichen Antrag bei der Klassenlehrkraft stellen. Die Schulbefreiung gilt allerdings nur für den ersten Tag des jeweiligen Fests. Im Internet findet man fertige Vordrucke für die schriftliche Befreiung vom Unterricht.

In Niedersachsen können muslimische Kinder an islamischen Festtagen vom Schulunterricht ohne schriftlichen Antrag befreit werden. Die Eltern informieren die Schule im Voraus darüber, dass ihr Kind nicht in die Schule kommt. Die wichtigsten Feiertage der großen Religionen, wie Islam und Judentum, stehen in der Regel im Kalender der Lehrkräfte.

24. Notre enfant peut-il être dispensé d'aller au cours pour participer à une fête religieuse ?

Les enfants peuvent être dispensés d'aller aux cours à l'occasion de certaines fêtes religieuses spécifiques qui ne correspondent pas à un jour férié légal.

Par exemple : en Basse-Saxe, la Fête catholique du Saint-Sacrement (« Fronleichnam ») ne correspond pas à un jour férié. Les parents catholiques peuvent cependant demander à ce que leur enfant soit dispensé des cours le jour de la Fête du Saint Sacrement. Pour ce faire, les parents doivent déposer une demande écrite auprès du maître/de la maîtresse principal(e). La dispense de cours ne vaut cependant que pour le premier jour de la fête concernée. Des modèles de demande écrite de dispense à imprimer sont disponibles sur Internet.

En Basse-Saxe, les enfants musulmans peuvent être dispensés de cours sans demande écrite les jours des fêtes musulmanes. Les parents doivent prévenir l'école à l'avance de l'absence de leur enfant. Les principales fêtes des grandes religions comme l'Islam et le judaïsme sont généralement indiquées dans les calendriers des enseignants.



Deutsche Version

25. Dürfen Eltern den Lehrkräften etwas schenken?

Lehrkräfte dürfen Geschenke bis zu einem Wert von 10 EUR annehmen. Am besten sprechen Eltern die Schulleitung an, wenn sie ein Geschenk organisieren möchten.

Version française

25. Les parents ont-ils le droit de faire des cadeaux aux enseignants ?

Les enseignants ont de droit d'accepter des cadeaux d'une valeur de 10 euros maximum. Lorsqu'ils souhaitent organiser un cadeau, les parents peuvent demander l'avis préalable de la direction de l'école.



Deutsche Version

Version française

26. Wie können Eltern in der Schule mitarbeiten?

Damit sich die Kinder in der Schule wohl fühlen, ist die Mitarbeit der Eltern sehr wichtig. Sie wird von der Schule erwünscht. Eltern haben verschiedene Möglichkeiten sich in der Schule zu engagieren:

Klassen-Elternvertretung: In der ersten Klasse wird die Elternvertretung (auch Klassenelternrat genannt) für jede Klasse gewählt. Interessierte Eltern dürfen sich zur Wahl stellen und werden demokratisch gewählt. Die Wahl der Elternvertreter findet an einem Elternabend statt. Die Elternvertretung ist das Bindeglied zwischen den Eltern und der Schule. Die Klassen-Elternvertretung wird bei Problemen angesprochen, sie organisiert die weiteren Elternabende und hilft bei Festen. Die Teilnahme an der Zeugniskonferenz gehört auch zu den Aufgaben der Elternvertretung.

Schul-Elternrat: Die Elternvertretungen aller Klassen bilden zusammen den Schul-Elternrat. Der Schul-Elternrat tagt in der Regel 2 Mal im Jahr. Der Schul-Elternrat bespricht wichtige Schulanliegen mit der Schulleitung und wählt Vertreter für die Fachkonferenzen. Wenn an einer Schule mehr als 10 ausländische Kinder (ohne deutsche Staatsangehörigkeit) lernen, haben die Migranteneltern die Möglichkeit, unter sich einen Vertreter oder eine Vertreterin für den Schul-Elternrat zu wählen.

Schulvorstand: Der Schulvorstand ist das höchste Gremium an einer Schule. Es sind vier Elternvertreter*innen, zwei Lehrkräfte und die Schulleitung. Der Schulvorstand beschließt Programme, an denen sich die Schule beteiligt, er kann bei Einstellungen von Führungskräften eine Stellungnahme abgeben und vieles mehr.

Gesamtkonferenz: Ein Gremium, das besteht aus: allen Lehrkräften, der Schulleitung, der Vertreter/innen der sonstigen Mitarbeiter/innen der Schule, der Vertreter/innen der Eltern und Schülerinnen und Schüler. Die Gesamtkonferenz entscheidet in allen pädagogischen Angelegenheiten wie zum Beispiel das Schulprogramm und die Schulordnung.

26. Comment les parents peuvent-ils s'engager à l'école ?

L'engagement des parents à l'école fait partie des facteurs qui contribuent à ce que les enfants s'y sentent bien. Cette coopération est souhaitée par l'école. Les parents peuvent s'engager à l'école de différentes manières :

Les représentants des parents d'élèves de la classe : dès la première année d'école, des représentants des parents d'élèves (le conseil des parents d'élèves de la classe) sont élus pour chaque classe. Les parents intéressés peuvent présenter leur candidature et sont élus démocratiquement. L'élection des représentants des parents d'élèves a lieu à l'occasion d'une réunion de parents d'élèves. Les représentants des parents d'élèves se chargent de faire le lien entre les parents et l'école. Ils peuvent être contactés en cas de problème, organisent les prochaines réunions de parents d'élèves et aident l'école à préparer les fêtes. La participation à la réunion sur les bulletins (Zeugniskonferenz) fait également partie des attributions des représentants des parents d'élèves.

Le conseil des parents d'élèves de l'école : tous les représentants des parents d'élèves des différentes classes forment ensemble le conseil des parents d'élèves de l'école. Le conseil des parents d'élèves de l'école se rassemble généralement 2 fois par an. Ce conseil aborde des questions importantes de la vie de l'école avec la direction de l'école et élit des représentants pour les conférences spécialisées. Dans les écoles qui accueillent plus de 10 élèves étrangers (qui n'ont pas la nationalité allemande), les parents d'élèves migrants peuvent élire un ou une représentant(e) au conseil des parents d'élèves de l'école.

Le conseil scolaire : le conseil scolaire est la plus haute instance de l'école. Il est composé de quatre représentants de parents d'élèves, de deux enseignants et de la direction de l'école. Le conseil scolaire décide, entre autres, des programmes auxquels l'école participe et peut donner un avis lors de l'embauche du personnel de direction.

Le conseil d'établissement : cette instance est composée de tous les enseignants, de la direction, des représentants du reste du personnel de l'école, et des représentants des parents d'élèves et des élèves. Le conseil d'établissement a pouvoir de décision pour toutes les questions pédagogiques comme le programme de l'école et le règlement de l'école.



Deutsche Version

Förderverein: Um die Arbeit der Schule zu unterstützen, gibt es an vielen Schulen Fördervereine. Eltern können im Förderverein Mitglied werden, dafür bezahlen sie einen kleinen Beitrag. Der Förderverein übernimmt verschiedene Aufgaben. Er organisiert Feste mit, kümmert sich darum, Geld für Anschaffungen von Spielgeräten zu sammeln, finanziert Klassenausflüge mit, wenn Eltern diese nicht bezahlen können, und vieles mehr.

Version française

L'association de soutien : beaucoup d'écoles ont une association de soutien qui assiste l'école dans ses tâches. Pour devenir membres de l'association de soutien, les parents doivent payer une petite cotisation. L'association de soutien prend en charge différentes tâches. Elle organise des fêtes, s'occupe de récolter des sommes d'argent pour acheter de nouveaux équipements de jeu, aide à financer les excursions scolaires lorsque les parents rencontrent des difficultés à le faire, etc.



Deutsche Version	Version française
<p>27. Unser Kind langweilt sich zu Hause. Wie können wir seine Freizeit mitgestalten?</p> <p>Es gibt viele Möglichkeiten, die Freizeit der Kinder aktiv zu gestalten. Alles hängt von den Interessen des Kindes ab. Die örtlichen Sportvereine bieten in der Regel ein buntes Programm für Kinder an, zum Beispiel: Fußball, Judo, Ballett, Leichtathletik oder Schwimmen. In der Musikschule können Kinder ein Instrument spielen lernen und in den Kunstateliers gibt es Mal- und sonstige Kunstkurse.</p> <p>Manchmal muss ein Kind mehrere Sachen ausprobieren, bevor das richtige Hobby gefunden wird.</p> <p>Kosten für die Hobbies der Kinder (zum Beispiel: Vereinsbeiträge und Musikunterricht-Gebühren) werden für Familien mit wenig Geld teilweise erstattet. Das Geld kommt aus dem BuT-Paket. BuT ist die Abkürzung für das Bildungs- und Teilhabepaket.</p> <p>Die BuT-Gelder können bei einem lokalen Bildungs- und Teilhabe Büro oder beim Sozialamt beantragt werden.</p> <p>Kontakt: Gemeinsamer Integrationsbeirat von Hansestadt und Landkreis Lüneburg integrationsbeirat@landkreis-luneburg.de</p>	<p>27. Notre enfant s'ennuie à la maison. Quelles activités pouvons-nous lui proposer pendant son temps libre ?</p> <p>Il existe de nombreuses manières d'occuper son enfant pendant son temps libre. Tout dépend de ses centres d'intérêt. Les associations de sport locales proposent généralement aux enfants un programme diversifié : p. ex. football, judo, ballet, athlétisme ou natation. Les enfants peuvent apprendre à jouer d'un instrument à l'école de musique ou prendre des cours de dessin ou de peinture dans un atelier d'art.</p> <p>Un enfant doit parfois essayer plusieurs activités avant de trouver celle qui lui convient vraiment.</p> <p>Les coûts de ces activités (p. ex. les cotisations des associations ou les frais d'enseignement de l'école de musique) sont partiellement remboursés pour les familles à faibles revenus. L'argent nécessaire vient du programme BuT-Paket. BuT est l'abréviation de « Bildungs- und Teilhabepaket », un programme social éducatif et culturel.</p> <p>Les aides du BuT peuvent être sollicitées auprès d'un bureau BuT local ou du Sozialamt (service social).</p>

Wir bedanken uns für die Förderung bei :

